

GLIFOS TOPONÍMICOS EN EL MAPA DE  
MÉXICO-TENOCHTITLAN HACIA 1550  
(ÁREA DE CHICONAUHTLA)

CARMEN AGUILERA

En 1986 el doctor Miguel León-Portilla y yo publicamos el *Mapa de México-Tenochtitlan ca. 1550*, antes conocido como *Mapa de Upsala*, por el lugar donde se encuentra el original: la biblioteca de la universidad de esa ciudad en Suecia. También se conoce como *Mapa de Santa Cruz* porque se creía que había sido pintado por el señor de este nombre. El doctor León-Portilla aclara que: "lo tuvo en su poder y lo aprovechó en España el célebre cosmógrafo real, el sevillano Alonso de Santa Cruz y no fue pintado por él como algunos pensaban" (1986,30).<sup>1</sup>

Por mi parte, me ocupé del estudio del área correspondiente al Valle de México que está representado en el mapa de dicho manuscrito. Uno de los hallazgos más relevantes fue el de destacar cerca de doscientos glifos que, aunque dibujados ya en estilo renacentista, son, en su concepto y elementos, de tradición indígena. Están ocultos o semiocultos entre la vegetación, en lo que aparenta ser un paisaje, por lo que probablemente no habían sido aislados, identificados o localizados en su realidad geográfica. Casi todos están dibujados en un estilo tan europeo que no son fácilmente reconocibles, muchos están mal o rápidamente dibujados, de manera sumaria o tan pequeños que no se pueden fácilmente aislar. En fin, algunos lugares con glifos conocidos, como Tultitlán, por alguna razón carecen de ellos.

En el presente trabajo discuto los glifos del área de Chiconauhtla que se encuentran mayoritariamente en las láminas 7 y 11 de la publicación. El retomar el tema me da la oportunidad de trasladar a un mapa moderno los poblados, eminencias, ríos y demás documentación cartográfica que aparecen en el mapa, lo que no se hizo en el comentario y explicación en el libro. Al mismo tiempo, la re-  
vi-

<sup>1</sup> Esta y demás documentación pertinentes a la historia del mapa se pueden consultar en comentario al mapa citado.

sión de esta parte, al norte y al este del valle, permite identificar dos glifos más. Sucede con frecuencia, que cada vez que se examinan documentos pictográficos abigarrados de formas, se descubren detalles e información que antes no se habían reconocido.

Se escogieron veinte topónimos como ejemplos de glifos con trazos coloniales característicos de este mapa en estilo ya bastante occidental pero que, a su vez, se les reconoce fuerte influencia indígena en su concepto y elementos. El autor conoce la lengua náhuatl y forma sus topónimos de acuerdo, mas éstos, en ocasiones carecen de la estructura y formas conocidas en la glífica tradicional. Otra diferencia importante es que el dibujante usa para pintar, la pluma o pincel sostenidos a la manera occidental (entre el índice y el pulgar) y no el pincel con el puño cerrado con la punta hacia abajo que era lo usual entre los tlahuicilos indígenas. En algunos casos se conserva todavía la línea de contorno característica de la pintura indígena; pero, en muchos casos, los dibujos están hechos a la acuarela, a base de manchas de color. Algunas de las localidades están identificadas por glosas en letra cursiva. La escritura es clara, mas no así lo ortografía del náhuatl que se encuentra, en ocasiones, trastocada. Al parecer el escribano, diferente del pintor, todavía no tenía práctica para trasladar los vocablos, del idioma hablado, al escrito.

Los glifos están descritos según su apego al esquema tradicional o su grado ascendente de occidentalización. Los de forma más indígena son diez; otros siete tienden más al esquema europeo, aunque una vez que se despojan de este ropaje, corresponden bien a los términos nahuas que denotan; y tres más presentan peculiaridades iconográficas aberrantes, aunque conscientes por parte del pintor, cuando menos en dos de los tres casos que se anotan en el inciso de glifos atípicos.

### *Glifos de forma indígena*

#### 1. AGALHUACAN

Lugar de los que tienen canoas

El nombre del lugar está formado por *acal-li* 'canoas', literalmente 'casa/sobre el/agua', *hua* partícula posesiva y *can*, terminación locativa. El glifo es una canoa como las que se usaban comúnmente en los lagos de la Cuenca de México durante la época prehispánica y colonial y que los indígenas que pintaron el mapa conocían muy bien. El lugar se encuentra en lo que era la orilla noreste del lago de Tetzco. En

esta se ven unos individuos que recogen *tequixqui-tl*, en español tequesquite que es la tierra salitrosa.

## 2. ATLANTONCO

Lugarcillo en la orilla del agua

El nombre del topónimo consta de *a-tl* 'agua', *tlan-tili* 'diente' u orilla. Un lugar de este nombre se encuentra todavía en los mapas modernos al sureste de Teotihuacán.

## 3. CUAUHTITLAN

Junto a los árboles o el bosque

El topónimo está localizado al suroeste del lago de Tzompanco, glifo que examino adelante. Su glifo es el conocido árbol dibujado en el esquema tradicional indígena que es un tronco café con tres ramias verdes. La palabra consiste del nombre genérico para árbol o bosque, *quiahuil* la partícula ligativa *ti* y la abundancial *tlan* que se puede descomponer en *tlā* junto o entre y el locativo *n*.

## 4. CHALCHIHUITL

Piedra verde preciosa

El chalchihuite o jadeita es uno de los símbolos de lo precioso, se representa por un disco verde con el centro rojo que es una cuenta tallada de esa piedra con rojo de cinabrio en el orificio. En este caso la pintura en el disco está corrida por haberse frotado contra otro objeto cuando estaba fresca. La cuenta puede denotar poblaciones como Chalchihuites, Chalchiuhapan o alguna otra con el mismo componente que no he podido localizar en los mapas de la región. La cuenta está al norte de Apazco junto a una sección de río y el topónimo podría referirse al paraje o al segmento de río frente al que se encuentra.

## 5. CHICONAUHTLA

Lugar del Nueve

El topónimo está formado por *chiconā-hui* 'nueve' y la terminación locativa *tlān*. Este número, así como los otros diecinueve asociados a los veinte signos de los días del calendario indígena son sagrados y conllevan una fortuna. En el caso del nueve es nefasta y es un número asociado a los hechiceros y a las deidades que ellos invocan. El glifo

está formado por un monte sombreado de verde en cuyo tercio superior se ven dos hileras de numerales de discos rojos. El monte en la región, al este del lago de Xaltocan muy probablemente recibió primero el nombre de Chiconauhtla, que luego pasó a los varios poblados en el área que ahora lo llevan acompañado del nombre de un santo cristiano.

#### 6. TENAYUCAN

Lugar de las murallas

Entran en la composición de esta palabra los vocablos *tenami-til* 'muralla' y el sufijo locativo *yocan*. La representación del glifo es muy tradicional, aunque difiere de la que se encuentra en el *Códice Mendocino* (1979, 55). Consiste en una sección de muralla formada de un muro de piedra aparente dibujado a la manera indígena con una cornisa encima con discos en la entrecalle y está coronada por merlones y almenas. El lugar, que conserva una gran pirámide de tiempos chichimecas, se encuentra en la parte oeste de la Sierra de Guadalupe.

#### 7. TEPECHPAN

Lugar sobre los cimientos

*Tepech-tili* o *tapech-tili* además de 'lecho' quiere decir 'cimiento o base' y es la acepción indicada para este topónimo que termina en *pan*, la partícula locativa que indica 'lugar sobre'. En una primera ojeada parece que este lugar, identificado por una glosa que se lee con facilidad, no tenía un glifo toponímico. Un análisis detenido probó que éste se encuentra sobre el edificio europeo. En el *Códice Mendocino* (1979, 55), el glifo es una casa indígena de perfil que se levanta sobre un cimiento de piedras dibujadas según la convención antigua. En el mapa que tratamos el esquema es igual sólo que en vez de la casa se levanta una gran iglesia cristiana de estilo goticizante, sobre una angosta plataforma oscura atravesada por tres franjas ondulantes que es la convención prehispánica para indicar la piedra. Tepechpan aparece en el Mapa al este de Totoltepec.

#### 8. TEOTIHUACAN

Lugar de los que se hacen dioses

El nombre de esta ciudad sagrada, al oeste de Otompan, consta del verbo *teotia*, hacerse dios, la partícula posesiva *hua* y la locativa *can*. El glifo consta de las pirámides del Sol y de la Luna, una cerca de



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20

la otra y la primera un poco más grande que la segunda. El glifo aparece en otros documentos coloniales pero no se conoce uno de manufactura prehispánica. Dado su carácter esquemático y simbólico es posible que fuera muy parecido si no idéntico al colonial.

#### 9. TEPETLAOZTOC

Lugar de los cerros con cuevas

La palabra consta de *tepe-tl*, 'cerro', *tlā*, partícula abundancial, *ozto-tl*, cueva y el sufijo locativo *c*. El glifo es la cabeza del saurio monstruo de la tierra, visto de perfil y con las fauces abiertas, la cabeza pintada de verde y los belfos rojos que ahora parecen ocre. El sentido de cueva está dado por las fauces abiertas, las que señalan que por ellas se penetra al interior de la tierra. Aunque el dibujo es de tradición indígena, el trazo se ha relajado y la convención simplificado. Hay que notar que, en éste, como en otros nombres donde aparece la palabra *tepe-tl*, el cerro no aparece y lo contrario también ocurre, como en el caso del glifo de Chiconauhtla que, contiene el dibujo de un monte, palabra que no se *incluye* en el vocablo. En el Mapa, Tepetlaoztoc se encuentra directamente al norte de Tetzaco aunque en la realidad está al noroeste.

#### 10. XILOXOCHITL

Clavellina

El dibujo de la flor de estambres largos que se conoce como clavellina, aparece aislada sin las casas alrededor que indican un asentamiento. Podría tratarse de un paraje llamado Xiloxochtlan, Xiloxochtitlan, Xiloxochtzinco u otro. Nombres tales no aparecen en los mapas del área. El nombre náhuatl de la flor quiere decir 'Flor de cabellos de clote' porque los largos estambres parecen cabellos de jilote o maíz tierno. La flor era un emblema otomí (Aguilera, 1984, 21), y su presencia al norte de Tepechpan indica la presencia de estas gentes en la región.

#### *Glifos de forma más europea*

#### 11. APAZCO

Lugar de la vasija

El nombre está compuesto de *apaz-tli*, vasija grande, baja de barro y *co* la terminación locativa. El glifo no tiene ya reminiscencias de la

iconografía prehispánica. En vez de la vasija el pintor dibuja una forma circular azul con una mancha ocre al centro y ambos dan la idea de una islilla rodeada de agua que se alimenta de un camino que sale hacia el suroeste.

## 12. CITLALTEPETL

Cerro de la estrella

Sólo dos elementos entran en la composición de esta palabra: *citlalli* 'estrella' y *tepe-tl* 'cerro'. El glifo es un monte pintado a base de manchas verdes con formas vegetales en la cima; al centro una estrella blanca de seis picos, según la convención europea. Recordemos que en la tradición indígena el astro se representaba por una forma circular doble a veces con una línea horizontal que indica el párpado de este ojo estelar. El cerro a la orilla norte del lago de Tzompanco y el pueblo al pie del mismo tienen el mismo nombre desde tiempos antiguos.

## 13. OTOMPAN

Lugar de Oton u Otontecuhtli, patrón de los otomíes

Otoón es el nombre de un jefe otomí que al convertirse en dios se llamó Otontecuhtli. Otompan es el lugar del dios patrón de los otomíes, de *Oton*, nombre propio y *pan* la partícula locativa. El lugar hubiera sido difícil de identificar sin la glosa respectiva ya que en el glifo toponímico es de estilo completamente europeo. Se trata de una figura sedente sobre un asiento ocre de forma cúbica, de espaldas a una iglesia cristiana y de frente a un templo indígena. Viste una túnica roja y su pelo está recogido atrás y en alto; su actitud es de poder y mando, pero más que un dios otomí nos remite a la idea de un noble griego o romano. Otumba, al oeste de Teotihuacán, era una localidad otomí, extensa e importante como se deduce de las numerosas casas, la iglesia cristiana, el templo indígena y un palacio también antiguo.

## 14. TEQUIXQUIAC

Lugar de tierra salitrosa

La palabra consta de los términos *tequixqui-tl* 'tequesquite' o 'tierra salitrosa salada' que todavía se usa en la cocina, *a-tl*, agua y *c*, terminación locativa. Este lugar situado al norte de Apazco, es también una especie de glóbulo de color azul, que significa agua y una fuente o lago, y una mancha blanca al centro con puntitos negros indica

la tierra blanca salada. En el *Códice Mendocino* (1979, 60), el glifo de este lugar es un apastle, español de *apaz-tli*, visto en sección, con agua azul dentro de la que se ven formas ocre que son los terrones de tierra salada.

#### 15. TECCIZTLAN

Lugar donde abundan los caracoles

Este locativo se compone de *tecciztli* 'caracol' y *tlan* el sufijo abundancial de lugar. En la publicación de 1986 no identifiqué la forma que es un caracol y de la que sólo se apreciaba una curva. Ya con las fotografías a color no queda duda que es un caracol del género *Strombus* de pincelada cursiva europea. El lugar, al norte, muy cerca de Tepechpan muy posiblemente se denominó 'Lugar de caracoles' por estar cerca de la orilla del lago donde abundarían si no los *Strombus*, otras especies de caracolillos.

#### 16. TOTOLTZINCO

Lugar del cerro de los pavos (reverencial) o de los pavitos.

El vocablo, nombre de este lugar, está formado por *totol-in* 'pavo' y *tzin* la partícula reverencial o diminutiva más *co* la terminación locativa. El glifo es la cabeza de un pavo, pintada de gris claro, que se reconoce por exhibir el apéndice nasal. En tiempos prehispánicos las aves, en general, se dibujaban de cuerpo completo, de acuerdo con una convención precisa; por el contrario, esta ave es de estilo naturalista europeo. Totoltzinco aparece en el Mapa como un asentamiento a la orilla norte del lado de Tetzoco, como dijimos, muy cerca de Tepechpan.

#### 17. TULPETLAC

Lugar de las esteras de espadaña

Se forma de tres voces: *tol-lin* 'espadaña', *petla-tl* 'estera' y la partícula locativa *c*. En el Mapa se señala por un caserío, sin iglesia cristiana, al lado norte de la Sierra de Guadalupe, a medio camino entre Tenayuca y Acalhuacan. Un hombre se acerca al pueblo con una carga rectangular larga en la espalda de color ocre. En el lado opuesto aparece otra figura inclinada sobre un objeto rectangular formado de tiras. En vista de las numerosas figuras que aparecen en el Mapa en general y en el área en particular, ocupadas en actividades

diversas, en un principio pensé que las figuras en ambos lados del caserío no formaban un topónimo, sin embargo, en el área hay varios lugares donde entra en composición la palabra *tol-lin* o tule. Al encontrarse este poblado cerca de la orilla del lago donde abunda el tule, se hizo claro que el hombre lleva el material y la mujer lo teje. Así esta última figura o ambas, forman el nombre del lugar: Tulpétlac no fue identificado en el estudio anterior del mapa. El dibujo de los personajes está muy alejado del indígena y predomina la manera de pintar o estilo renacentista.

### *Glifos atípicos*

#### 18. EHECATEPEC

Lugar del cerro del Viento o del dios Ehécatl

Ehecatepec, hoy San Cristóbal es el nombre de una saliente de tierra al norte de la cuenca que, con la de Chiconauhtla, estrechan el paso entre el Lago de Xaltocan y el de Tetzcoco. En el Mapa que nos ocupa, sin embargo, el monte de Ehecatepec se encuentra más al norte que los lagos debido a necesidades de la composición, o desconocimiento de la geografía de la cuenca pero más posiblemente a la inexperiencia del pintor en el arte de la cartografía. El topónimo es un monte con la cabeza del antiguo dios Ehécatl en la cima y a su pie se extiende el poblado del mismo nombre. La cabeza del dios no es réplica de las que conocemos y aparece más bien un oso como de peluche. El pintor no recordaba o quizá no quiso representar, sino sólo sugerir, la presencia del antiguo dios del viento.

#### 19. TZOMPANCO

Lugar de la palizada para cráneos

El *tzompan-tli*, como es bien sabido, era la palizada donde se colgaban los cráneos de los sacrificados a los dioses. El glifo del lago y del poblado antiguo era seguramente la representación esquemática de esta construcción: un basamento bajo con gradas al frente y un cráneo colgado entre dos palos (*Tira de la Peregrinación*). En el Mapa, abajo, junto al lago, hay un círculo oscuro que parece indicar el topónimo pero el pintor ya no se atrevió a dibujar imágenes necrófilas y de sacrificio de la religión antigua.

## 20. XALTOCAN

Lugar arenoso de arañas

El nombre tiene tres componentes, *xal-li* 'arena', *toca-tl* 'araña' y *can* el sufijo locativo. El glifo toponímico de este lago y lugar presenta un caso curioso de claro desconocimiento de la glífica antigua y también del náhuatl. El dibujo es una forma ovoide de color azul que representa el lago, tiene al centro una forma gris que es la isla. Esta contiene edificios e iglesia cristiana y casas todavía estilo indígena. Al centro un disco blanco con puntitos indican la isla o lugar arenoso y al centro, donde debía pintarse la araña, aparece un mamífero como oso de color gris.

*Conclusión*

Aunque este trabajo es sólo el inicio del estudio detallado de los glifos y sus componentes en el *Mapa de México-Tenochtitlan y sus contornos hacia 1550*, ya se advierten varios rasgos característicos del pintor, pintores o asesores de éste. Por ejemplo, los autores ya estaban aculturados y su técnica pictórica tiene fuerte influencia del renacimiento europeo, su conocimiento de la cuenca es buena aunque a veces, voluntaria o involuntariamente desplaza algunos lugares de su sitio geográfico real. Su conocimiento del náhuatl y de los glifos antiguos es adecuado mas no tan completo como los de un indígena educado en la antigua cultura mexicana. Al no tener modelos para algunos de sus glifos componen, ellos mismos, de acuerdo al término nahua correcto, el pictograma correspondiente aunque a veces extraña su ignorancia de palabras de uso común. Esto implicaría desarrollar la hipótesis de que el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, lugar donde fue pintado el *Mapa de México-Tenochtitlan*, se encontraba en un cierto aislamiento en relación al resto de la comunidad.

## OBRAS CONSULTADAS

*Códice Mendocino*

1979 *Códice Mendocino*, San Ángel Ediciones, México.

## LEÓN-PORTILLA MIGUEL y Aguilera Carmen

1986 *Mapa de México-Tenochtitlan y sus contornos hacia 1550*, Cevalanese Mexicana, S. A., México.

*Tira de la Peregrinación*

2a. mitad del siglo XVI *Tira de la Peregrinación*, Sala de Testimonios Pictóricos de la B.N.A.H., México.